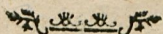


266, 37



CATENA CANTILENARVM
IN
SALOMONEM.



DVPLICI INTERPRETATIONE
ALTERA LIBERIORE STRICTIORE ALTERA
EXPRESSIT
ET MODVLATIONIS HEBRAICAE
NOTAS APPOSVIT
IOHANNES CASPARVS VELTHVSEN.



HELMSTADII
TYPIS VID SCHNORRIANAE
ACAD. TYP. FRIV.

CATENA CANTILLANARVM

IN

SALOMONEM

de

DYFICI INTERPRETATIONE

ALIBI LIBERIORE STRICTIORE ALIBI

EXPRESSIT

ET MODIFICATIONIS HERBAICAE

NOTAS ADPROBAVIT

IOHANNES DE WESSEM



.....

HEIMSTADII

TYRIS VIO SCHNORRIANAE

ACADE. TYR. PAUV.



W O I D I O S V O

L O N D I N E N S I

C O D I C I S A L E X A N D R I N I

C O N S E R V A T I O N E M

G R A T V L A T V R V S

L I B E L L V M O F F E R T

A V C T O R.

WORLDIO 2VO

LONDINENSIS

CODICIS ALEXANDRINI

CONSERVATIONEM

GRATULATURVS

LIBELLVM OFFERT

AVCTOR.



PRAEFATIO.

Rationes interpretationis expositas, cujus interest, reperiet in commentario perpetuo versioni metricae, quam patria lingua scripsi, subjuncto, et adjecta huic appendice sub titulo Amethysti nuperrime divulgata. Nunc in eo elaboravi, ut tam strictiori interpretatione, quam liberiori, quae totum sententiarum ambitum persequeretur, omnem verborum hebraicorum vim exprimerem, simulque numeros ac rhythmum carminis, quantum eius fieri posset, certis notis signarem. Ita tironibus saltem ad lectionem psalmorum et prophetarum viam patefactum in spera-

bam non solum expeditiorem, sed etiam
 jucundiorē. In illa pronuntiationis ac
 modulationis notatione nostro more per
sch sonum anglicum *sb* aut gallicum *cb*,
 neutiquam graec. $\sigma\chi$ s. westphalic. *sCb*, in-
 dicare volui; per *ssch*, eandem litteram
 duplicatam; per *sb* et *s* (aut in duplicatio-
 ne *ss*) sibilum fortiorem, per *sf* autem et
ssf leniorem; per *z* denique, *zs*. Vocali-
 um producendarum acutiorem tonum ple-
 rumque circumflexo, interdum etiam cir-
 cumflexo et acuto simul, insignivi; lineo-
 la autem, quae longiorem syllabam distin-
 guere solet, ac brevitatis signo moram
 potius et vocis cantantis celeritatem mo-
 derari, quam quantitatem ostendere, ani-
 mus mihi fuit; adeoque barytonis sylla-
 bis nonnunquam circumflexum imposui
 aut longitudinis notam, quoties ex acuti
 propinquitate appareret, quae syllaba in
 quoque versu prae caeteris maxime acu-
 enda sit aut attollenda. Modulationem in
 nonnullis locis ei perquam similem mihi
 fin-

finxi, qua inter nostrates LEYDINGIVS
 comitatus est canticum GLEIMIANVM
 choriambicum: *Hier, Döris, schließt du so
 sanft; hier hat dich der Baum Vor brén-
 nenden Strahlen bewahrt.* Saepe *Zonicum
 a minore* (vv--) atque *Epitritum primum*
 (v---) et *Amphimacrum* (-v-) auscul-
 tando animadvertere, dum in cantionem
 lectio transibat, mihi visus sum. Accenti-
 bus maforetarum obtemperavi plerumque:
 aliquando aurem consului; nec tamen in-
 genii temere arbitrium secutus, sed aut di-
 alectorum affinium, ut in voce *daddim*, aut
 antiquorum interpretum auctoritate mu-
 nitus, quos v. c. graviore tono constat pro-
 nuntiasse nomen: SCHALOMOH. —
 Conjecturam in Amethyto (pag. 20 sq)
 de phrasi circa Libanum frequente *abud el
 ferdsch* propositam, ex quo libellum edidi,
 cl. NIEBVHRIVS, litteris humanissime ad
 me datis, confirmavit. Quum enim ab in-

colarum aliquo, quid ista verba sibi vellent
 quaesivisset, responsum se, ait, tulisse: "Ado-
 „ratores τῆς FERDSCH! hoccine fatis
 „diserte dictum?" deinde a christiano
 quodam se accepisse, quod *vulgari arabum*
dialecto vocabulum *Ferdsch* verenda mulie-
 bria significet. Itaque omnino ad *cultum*
Heliopolitanum, cui *averruncando carmen*
nostrum compositum fuit, pertinet iste ritus
 spurcissimus in illa regione adhuc clande-
 stinis mysteriis percelebratus.

Scripsi in Academia Helmstadiensi
 mense Julio A. R. S.

CICIOCC LXXXVI.



SALO-



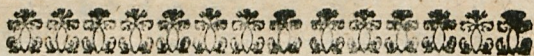
LIBRARIUM

SALOMON

S A L O M O

A





I. I. CATENA CANTILENARVM
IN
SALOMONEM. a)

I.

2. **O**ris sui osculis, quae in promptu sunt, suaviari me in votis habet; at ego vino dulciorem tuam sitio consuetudinem.
3. Odoris suavitate unguenta, quibus tu circumfunderis, excellunt: unguentum dico virtutis tuae famam balsamo recenti fragrantiorē; etenim haec virginibus carā reddit memoriam tui.
4. Manum mihi porrige!
Te, quocumque trahes, sequar.
Fugiamus!
Regis in conclavia deducta sum.

- 1, 2. **O**ris sui osculis me osculari cupit; at tua vino praestat amicitia.
3. Odore, tua unguenta excellunt; unguentum dico, famae tuae opobalsamum: propterea amant te virgines.

Schi r

- a) אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה — Cantilenae octo priores venditam a fratribus uterinis sponsam pastoris palatio inclusam siltunt; exitus a cantico mono liberatam et voti sui compotem pin-



Scbir (b)āššīrīm āšchér:le 1, 1.
šebalomob.

jīššbakēni minnešchikōb pību; 2.

ki tobhīm daddēcha mijjain.

leiēūch, šebēmanācha tobhīm; 3.

šebāmen, tburāk šebemācha:

al kēn ālamōtb abebbūcha.

mofschēni! — 4.

acharēcha! —

naruzab!

babbiēni hammālech chadarāv.

Prehende me. Te sequar. Festinemus! 4.

In conclavia sua rex me deduxit:

A 2

Adven-

pingit. Totum carmen eo tandem collineat, ut a religionibus ac moribus Libani deterriti Israelitae matrimonii casti felicitatem appetere excitarentur.

Adventum tibi gratulamur:
 Laetam vitam tibi auguramur.
 Vino dulciores praedicamus iusus,
 tuos b :
 Nam principes c) abhinc amore tui d)
 depereunt.

5. Nigroris illecebras praefero, o urbis cultrices! Atris, etsi pastori vaganti haud injucundis, tentoriis me comparari patiar; vel etiam regiis, si placet, aulaeis.
6. Nolite oculos in me defigere: nam solis adspectus frequentiores experta sum. Fratribus usa sum durioribus, qui, licet matre eadem prognati, vinearum custodiam sorori inunxerant: atque ego iam vineae pretiosioris, in qua unicum meum peculium ornamentumque pono, custodiam abjicerem?
7. O tu, quem toto animo concupisco, fac me certiolem, ubi nunc locorum gre-

Exsultemus! Te laetabimur. Tuos iusus prae vino collaudabimus. Etenim amant te principes.

5. Nigra ego et jucunda sum, o natae Hierosolymorum, velut tentoria Kedarenorum, velut aulaea Salomonis.

nagilah.

b) וייןך יושךך
 c) וייןך יושךך
 d) וייןך יושךך

nagilab venis̄mechabb b̄uch;

naskirab daddaich mijjain :

ki s̄arim abeh̄b̄uch.

s̄eb̄eb̄or̄ab ani venav̄ab, benoth jeruseba- 5.

laim ;

keobole ked̄ar, kirioth sebalomob.

al t̄hir̄uni s̄ebani s̄eb̄eb̄ar̄eb̄oreth ; 6.

s̄eb̄es̄eb̄es̄ap̄bat̄b̄ni b̄ass̄eb̄ames̄eb̄ :

benē immi n̄icharu b̄bi :

s̄sam̄uni noter̄ab et̄b b̄ackeramim ;

c̄armi, — s̄eb̄elli, — lo n̄at̄arth̄i ?

baggidabl li, s̄eb̄eb̄abb̄ab n̄ap̄s̄eb̄i, 7.

eb̄ub̄t̄hir̄.̄ab, ecb̄ab t̄bar̄b̄iz b̄atz̄ob̄or̄aim

s̄eb̄allam̄ab abej̄ab keotej̄ab al ed̄rē c̄ba-

b̄ber̄äc̄ba?

Ne me contueamini ; nam nigella sum ; 6.

nam sol me adspexit. Nati matris meae

asperī in me fuere : vinearum custodem

me constituerant ; nec meam mihi vine-

am custodirem ?

Δ 3

gem

gem tuum pascas? ubi nunc meridiem
pecori defendens recubes? Quid e-
nim? e) rivalium tuorum greges servandi
servitium mihi imponi paterer?

8. Quod si tute hoc nescis, o mulierum
formosissima, rus te oportet ire et
ovium vestigia persequi: mapalia
Engaddensia inter et macerias opi-
lionum, si aulam fastidis, pasci-
to tibi capellas tuas!
9. Equi nostri aegyptiaca prosapia su-
perbientis confinilem te praebes,
amicula.
10. Euge venustas ex funiculis maxillas!
spectabilem ex catellis tutelari-
busque fascioliis cervicem!
11. Aureos funiculos tibi injiciemus ar-
genteis fibulis ornatos.
12. Donec circumactus fuerit rex, nardus mea
odorem spirat efficacissimum:

i'm To

7. O animo meo carissime! fac resciscam, ubi pa-
scas? ubi per meridiem cum grege recubes?
Quid enim apud greges sociorum tuorum
custodis vicem sustinerem?
8. Quod si nescis, o mulierum formosissima! ur-
bem linque, ovium persequere vestigia, et
juxta pastorum mapalia pasce capellas tuas!

Equae

e) Schallamah.

im lo tbedei läch, bajjaphab bannafchim, 8.

Zei läch beikbé batzon,

urei etb gedijjotbaich al mischkenotb ha-

roim!

lesfusathbi berichbbe pharaob dimmitbich 9.

raejatbi.

navu lecbajaich battborim, zavvarëch ba- 10.

charufim.

tbore sababb naäfsäbl läch im neküddotb 11.

hackasëph.

ad schäbammälech bimëfsibbo, nardi na- 12.

tbän rechó.

myriham

Equae meae ex pharaonica stirpe te comparo, 9.
amica mea.

Gratum adspëctum praebent ex funiculis ma- 10.
xillae, ex catellis cervix tua.

Aureos funiculos tibi comparabimus cum um- 11.
bilicis argenteis.

Donec circumvertatur rex, spirare pergunt nar- 12.
dus mea:

A 4

myr.

13. myrrham die noctuque ante pectus adalligatam habeo, ad roboranda praecordia; amicum illum meum:
14. florem cypri habeo, ad sedandos capitis dolores et requiem conciliandam; amicum illum meum, qui vineas ac balsameta Engaddae incolit.
15. O te formosam, carissima! o te formosam! columbas dixerim oculos tuos.
16. O te formosum, carissime! o te jucundum! Nec nos stratum pulvinis sellam desiderabimus, quum in molli gramine ac frondibus confidere;
17. nec porticum contignationes aut xyftos, f) quum per cedros et cupressos inambulare nobis liceat.

II.

13. myrrhae saeculum mihi habeo ante pectus die noctuque pendentem; amicum meum:
14. florem eypri mihi habeo; amicum illum meum, qui vineas Engaddae incolit.
15. O te formosam, amica mea! o te formosam! columbae sunt oculi tui.

להיטנו f)

zerör hammör dodi li, bēn schadaī jalīn. 13

eschcol hackopher, dodi li becharmé engeddi. 14

binnāch japhāb raējatbi! binnāch japhāb! 15

enaich jonim.

binnecha japhāb dodi! apb naīm! apb 16.

arsēnu raānānāb:

koroth battbēnu arasim; rabitēnu. vero- 17.

thim.

ani cabbatzēleth hasscharon, schoschan-II, 1.

natb baamakim.

keschoschannāb bēn hacbochim, kēn raē- 2.

jatbi bēn babbanoth.

kethap-

O te formosum, mi amice! jucundum etiam! 16.

virenti etiam fella utimur:

cedris pro aedium trabibus, cupressis pro por- 17.

ticibus.

Tulipa Saronica sim, liliū campestre! II, 1.

Quale inter spinas liliū, talis inter puel- 2.

las est amica mea.

B

Qua-

II.

II, 1. Tulipae versicolori me dic similem in pascuis Saronicis succrescenti; vel etiam lilio, cujus copiam convalles fundunt pastoribus.

2. Lilio rariori spinis vallato comparaverim amiculum meam rivalibus puellis stipatam.

3. Aurea poma ferenti inter arbores silvestres malo comparandus est amicus meus adolescentum multitudine stipatus. O si, voti mei compos, sub illius umbra sederem, fructibus mihi dulcissimis fructura!

4. Ad casam vinitoriam retroducite g) me! Illic mihi amoris spem, qua miseram deluditis, praetenditote h)!

5. Nunc roborantibus potius remediis labascentem sustentate; citrea porrigitote: nam animi deliquium patior, ex amore languens.

Vti-

3. Qualis malus inter arbores silvestres, talis inter adolescentes est amicus meus. Illius sub
um-

g) חֲבִיאֲנִי

h) וְדַגְלִי. וְדַגְלִי.

kethappüach baaze hajjaär, ken dodì ben 3
 babbaniim.

bezillo chimmadtbi vejascabbthi, upbirjö
 matbok lecbicki!

babbiuni el beth hajjaän, vedigli alai 4
 ababbab!

fsammechuni baaschischöth, rappeduni bat- 5
 thappuchim;

ki cholatb ababbab ani.

fsemo-

timbra federe cupio, ejusque fructus dulcis
 foret palato meo.

Ad casam vinatoriam ducite me amorisque 4
 spem vanam mihi praetendite!

Roborantibus remediis me sustentate! citreis 5
 me refocillate! nam ex amore languesco.

6. Vtinam illius sinistra caput dolens mihi suffulciretur, illius dextera lapsus meus exciperetur!
7. Per dorcadas vos, per damas liberas obtestor, o urbis cultrices! nolite suscitare, nolite irritare, donec ultro erumpat, dirum amoris sensum!

III.

8. Vocem mihi videor audire amici mei. Ecce adventantem! Per montium juga affilit; super vertices se jaculatur prote-nus:
9. dorcadis instar, damula velocior appropinquat. Pone horti vallum contra nos extructum stare eum cerno: per fenestellas prospiciat: per clathros emicat vultus ipsius.

Ser-

-
6. Illius capiti meo sinistram subjectam, illius dextera me exceptam cuperem.
7. Obtestor vos, o natae Hierosolymorum, per dorcadas sive per damas agrestres, ne suscitatis, ne irritetis amorem, donec sponte profiliat!

ssemoló táchäth lëroschi, vimino thechab- 6.
bekéni!

bischnäthi etchéim, benöth jeruschalaïm, 7.

bizbhaöth ó beailöth bassadäb,

im thäiru, veim theorerü etb häahabbäh,

äd schettbechpáz!

köl dodí! binneb säb bá! 8.

*medallég al häbarim, mekappéz al bagge-
bbaöt b.*

domäh dodí lizbbi ó leöpber häajjalim. 9.

binneb säb oméd achar cotblénu;

maschgiacb min hächallonöth, mezix min

bächarackim.

B 3

anah

Amici mei vocem! ecce adventantem, per 8.
montes adfluentem, super vertices se jacu-
lantem!

Dorcadi similis est amicus meus, sive damu- 9.
lac. Pone murum nostrum adstat: per fe-
nestellas. prospectat: per clathros emicat.

10. Sermocinari incipit, meque alloquitur:
Age tandem, carissima, formosissima, et fuge!
11. Etenim hiems praeterlapsa est; imbres diffugere, evanescere.
12. Flores in campis apparent: tempus avium cantu celebratum appropinquat: audire coepti sunt turturis gemitus in confiniis nostris.
13. Ficuum grossi jamjam maturescunt: vitium flores i) odorem spargunt. Age tandem, k) carissima, formosissima; et fuge, columba mea, ad cavernas rupium, ad praecipitiorum latibula!
14. O si mihi adspectus praeberes tuos! o si vocis tuae audiendae copiam mihi faceres l)! Etenim suavissimum adventantis ad-

-
10. Loqui incipit, meque alloquitur: Age, amica mea, formosa mea, et fuge!
11. Iamque enim hiems praeteriit, pluviale tempus transit, diffugit:
12. flores in campis apparent: cantationis tempus propinquum est, jamque turturis vox audita est in regione nostra.

Ficuy

i) deletur סמך.

k) לך.

l) קורה, השמיעני, מראיך, וראני 1)

anáb dodí veamar lí: 10.

kúmi lách rāējathí, jāphatbí, úlechi lách!

ki hinnéb bassethāv abbār; 11.

baggüşchem chalaph, halách lo.

hannitxaním nirsú bhaārez, étb bassamír 12.
biggía;

veköl hattbör nischmā bearzēnu. 13.

hattbeenáb cbanētab phaggāba, vebagge-
phānīm nātbenū réach.

kúmi lách rāējathí, jāphatbí; úlechi lách, 14.
jonatbí,

bechāgvé bassāla, beséthēr hāmmādrégáb!

harānī étb marāccha, hāschmianī étb
kolāccha;

B 4

ki

Ficum grossi maturescunt; vites fragrant. A. 13.
ge, amica mea, formosa mea; et fuge,
columba mea, ad cavernas rupium, ad lati- 14.
bula praecipitiorum.

adspectum vox m) comitari solebat dulcissima :

15. Captate nobis vulpeculas,
Pestem vinearum vulpeculas;
Etenim jam vinea n) nostra
Coepit florescere.
16. Meum mihi habeo amicum; me sibi suam
habebit; illum inter lilia pascentem dico.
17. Interea dum dies decedens, benigne afflat
et umbrae fugiunt, redi! — Dorcadi
te, o amice, aut damulae similem praec-
sta per montes balsamis o) diffluentes!

IV.

II, 1. In cubili meo nocturnis curis circumspi-
cere soleo eum, quem toto animo con-
cupisco. Circumspicio. Non apparet.
Sur-

Vultum tuum, fac, adspiciam; vocem tuam
fac, audiam. O vocem dulcem! o adspe-
ctum suavem!

15. Captate nobis vulpes, vulpes minores, vinearum
vastatores; jamque enim florescit vinea nostra.
16. Meum mihi amicum habeo; me sibi suam ha-
bet; ille inter lilia pascentem.

Inter-

m) קולך, מראך.

n) יכרמני.

o) רורי בשמים.

ki kolēchā arēbb umārsachā navūb;

āchēsu lāmū schualīm ,

15.

schualīm ketānīm ,

mechābbelīm kerāmīm ;

ūcherāmēnū šēmādār.

dōdī lī vāānī lō : bāroūb basschoscannīm! 16.

ād schējjapbūāch bajjōm, vēnāsu bātzelā- 17.

līm,

šōbb?

demēb lechā dōdī, lizbbī o' leopher bāajjalīm

al barē bbešamīm!

al mišcabbī ballelōtb bikkāšcēbtbi ētb sche-III, 1.

āhabbāb naphšcī;

B 5

bik-

Interea dum dies afflat et umbrae fugiunt, ad- 17.

verte te! Dordadi, mi amice, aut damu-
lae esto similis super montes balsamiferos!

Noctibus in cubili meo illum animo meo deside-III, 1.
ratissimum quaero. Quaesitum non invenio.

2. Surgendi periculum facio, urbem obitura vicosque et plateas, ut circumspiciam eum, quem toto animo concupisco, Circumspicio. Non apparet.
3. Vigiles urbem obeuntes offendere mihi videor: "Vobis obvium se dedit, quem „desidero? „
4. Vixdum hos praetergressae mihi tandem occurrere fingo illum, quem toto animo concupisco. Prehendo, non iterum dimittendum, donec matris meae in tugurium, in conclave genitricis amantissimae eum introduxero.
5. Per dorçadas vos, per damas liberas obtestor, o urbis cultrices! nolite suscitare, nolite irritare, donec ultro erumpat, dirum amoris sensum!

V.

-
2. Surgere cupio, urbemque obire et vicos ac plateas, quaesitura illum animo meo desideratissimum. Quaesitum non invenio.
 3. Vigiles urbem obeuntes, offendo: "Vidistis, „quem desidero? „
 4. Paulo protenus progressa, tandem invenio illum animo meo desideratum. Teneo, nec relinquere volo, donec eum introduxero in casam matris meae, in conclave genitricis meae.
 5. Obtestor vos, o natae Hierosolymorum, per dorçadas sive per damas agrestes, ne suscitatis

bikkaschthiv, veló mezathiv. 2.

akumabn ná, váafsóbbebbáb baiv, bas-

schevakim ubbarechobboth ;

abbakscbáb etb scheáabbáb naphschi :

bikkaschthiv, veló mezathiv. 3.

mezauni hásschomerim bassóbbebbim baiv ;

etb schäababbáb naphschi, veithem ?

kimsat schäabbartbi mehem, 4.

ad schémmazatbi etb scheáabbáb naphschi,

achasethiv, veló arpénnu,

ad schäabbéothiv el beth immi veel chäder

boratbi.

bischbättbi etcbém, benoth jersuchalaïm, 5.
bizbb-

tetis, ne irriteris amorem, donec sponte
profliat !

Quid

V.

6. Quid istud fumi est, quem velut columnam se attollere p) video? Vix tantum pulveris spargunt aromatopolarum tabernae, quantum myrrhae ac thuris suffitionibus q) vestris incendi animadverto.
7. Lectum jam cerni licet Salomonis, sexagenis satellitibus stipatum. Israelitarum electissimi milites, huic custodiae praefecti sunt:
8. cuncti gladiis accincti r) et armis exercitatissimi; suum quisque gladium in femore gerentes ad averterendos terrores nocturnos.
9. Diaetam sibi exstrui cu. averat rex Salomo ex lignis in Libano caesis, cujus
-

6. Quid istud est, quod! columnarum fumi instar se attolit? myrrhae ac thuris suffitus ipsum aromatopolarum pulverem exsuperat copia.
7. Ecce lectum Salomonis sexaginta militibus, Israelitarum robore, stipatum: gla-

p) deletur מן המרכב.

q) מק טרה.

r) אחזי .i. אחזי (אחזי)

bixbbaōth ó beailōth bassadāh,
imtbairu, veim theoreru eth báababbáb, ad

schettbeckpáz!

mī sōth olāh ketbimerōth aschān?

miktāreth mōr ūlebhoāb mickōl abbkātš 6.

rochēl!

binnēb mīttatbō schēllīschālōmōb; 7.

schisschīm gibborīm ššabbībš lāb, miggīb-

borē jisraēl:

cullām achūšē chāvēbb, melūmmēde mil- 8.

chamāb;

īsch charbó al jērecho, mippāchād ballelōth!

appirjon āšab lo hammālecb schalomōb 9.
mēa-

gladio ad unum omnes accincti, militiae adfue- 8.

ti, suum quisque gladium in femore gestant
contra terrorem per noctes metuendum!

Diactam sibi exstruxerat rex Salomo ex lignis 9.

Libani:

10. *cujus columnas fabricari jussit ex argento, fulmentum ex auro: stragulis purpureis tecti fuere gradus: molle a ueris uoluptuosissimi stratum s) praebebat torus Hierosolymitanarum puellarum manibus confutus.*

11. *Eja! prodite jam, o Zionis cultrices! oculos pascere licet in admirando rege Salomone; in admirando diademate, quo tempora ei cinxit mater quum nuptias celebraret, quum laetissimum suum diem obiret.*

IV, I.

O te formosam, carissima! o te formosam! columbas dixerim oculos tuos sub frontali emicantes. Capillus gregi caprarum similis est eminus de monte Gileaditidis pendentium:

den.

10. *columnae ex argento fabricatae erant, fulmentum ex auro; gradus purpuram ostendebant: torus stratum amoris fuit, a puellis Hierosolymorum confutus.*

11. *Spectatum prodite, o natae Zionis, regem Salomonem; diadema, quo eum ornavit mater quum nuptias, quum diem suum laetissimum celebraret.*

IV, I. *O te formosam, amica mea! o te formosam! columbae sunt oculi tui sub frontali emicantes.*

*) רצוף - אהבה.

mēazē hällēbbāñōn.

āmmudāv āfsāb kāšsēph, rēpbidatbó sabābh, 10.

mērcabhó argamān ;

thocbó, rezúp̄b ababháb, mibbēnoth jerū-

schelaīm.

Zeābnāb, ūrēānab, bēnoth Zijjōn, bam- II.

mālēch schalomōb,

baatarah schāitterābl ló immó

bejōm cbathūnnatbó, ubkejōm šsimchāth

libbó.

binnāch japháb vāējatbi! binnāch japháb! IV, 4.

enāich jonīm mibbāad lezāmmathēch ;

šsāāvēch kēēder haifšim, scheggāleschū me-

har gilād ;

schin-

cantes: capillus tuus gregi caprarum similis
est de monte Gilead itidis pendentium;

2. dentes gregi tonfarum acquiparandi, quae a lavatione revertentes gemina serie continua incedunt, ut nulla quasi orbata desideret sociam suam:
3. fasciolarum dibaphae similia sunt labia; et suavis admodum loquela tua. Mali punici fragmento assimilaverim tempora cum genis sub frontali emicantia:
4. turriculae Davidis instar est collum tuum, quae in pinnas acuminatas exstructa clypeis mille pensilibus fulget et jaculorum variorum multitudine ad arcendos impetus paratorum:
5. binae mamillae tuae hinnuleis dorcadum gemellis comparandae sunt inter lilia pascentium -- --

VI.

-
2. dentes tui, gregi tonfarum a lavatione revertentium, quae binis seriebus, nulla deficiente, connectuntur:
3. labia tua fasciolarum dibapham referunt, et suavis est loquela tua: mali punici fragmento tempus cum gena sub frontali emicans simile est;
4. collum tuum, turriculae Davidis in pinnas acuminatas exstructae cum mille clypeis pensilibus et vario genere jaculorum militarium;

schinnaich keëder bakkezubböth, schüälü 2.

min barachzah,

schëcullam matzimöth, veschäcüllah en

bahem;

kechüt hasschani siphthotbaich, umidbarech 3.

navab;

kepbälach barimmon rakkatbëch mibbaad

lezammathëch;

kemigdäl david zävvarech, banü letbal- 4.

pizzotb,

älëp hammägen thalü alav, cöl schilté

haggibborim;

schene schadaich kischne opbarim, theomé 5.

zëbhijab,

baroim basschofchannim

C

ad

binae mamillae tuae, hinnuleis dorcadis ge- 5.

mellis inter lilia pascentibus

VI.

6. Interea dum dies decedens benigne afflat
et umbrae fugiunt, forte, quo animus
ferebat, montem myrrhae confitum col-
lemque thuriferum adscendo:

7. Quanta quanta es, formosissimam te
praedico, amicula, et maculae ex-
pertem.

8. Mecum de Libano, Sponsa! mecum
de Libano venito! Itane te tran-
quillam de vertice Amanae, de
Seniri Hermonisque vertice cir-
cumspicere? de leaenarum lustris,
de infestatis tigris frequentia sal-
tibus?

9. Corculum, sororcula inea, Sponsa!
corculum mihi fascinasti alterius
tui ocelli adspecu, catellae ex
monilibus tuis unice vibratu.

Quam

6. Interea dum dies afflat et umbrae fugiunt, in
montem myrrhae collemque thuris me con-
ferre animum induxeram:

7. O totam tuam speciem formosam, amica mea!
macula in te nulla apparet.

8. Mecum de Libano, Sponsa! mecum de Li-
bano venias! De vertice Amanae prospe-
ctas, de vertice Seniri et Hermonis; de
lustris leaenarum, de montibus tigris!

O ve-

ād sčebjapbuācb bajjōm, vēnāfsū hātze- 6.

lalīm,

ēlecb lī el bār hammōr, veēl gibbiatb lē-

bbonāb:

cullacb japhab rāējatbi, umūm en bācb! 7.

ittbi' millebhanōn callāb, ittbi' millebha- 8.

nōn ttabbōi'!

tbašburi merōšcb āmanāb, merōšcb sčeb-

nīr vēchērmōn;

mīmmeonōtb ārajōtb, mehāveré neme-

rīm.

libbabbtbiñi ācbōtbi cballāb, libbabbtbi- 9.

nī beacbatb mēēnāicb,

C 2

bēa-

Cor mihi fascinaſti, ſoror mea, Sponſa! cor 9.
mihi fascinaſti altero oculorum tuorum, ca-
tella una ex monilibus tuis.

10. Quam venustos dicam tuos lusus,
sororcula mea, Sponsa! quantum
tui lusus vino, et unguentorum
tuorum odores balsamis cunctis
antecellunt!
11. Roscidum mel stillant labia tua,
Sponsa! nectar fundit lingua tua
et lac: atque thuris t) odori com-
parabo odores vestium tuarum.
12. Eheu! hortus obseratus mihi est so-
rorcula mea, Sponsa; hortus u)
obseratus, fons obsignatus.
13. Etenim os tuum v) paradysum exhi-
bet, malos granatorum ostenden-
tem cum pomis delicatissimis; spi-
rantem cypros cum nardis,

nar-

-
10. O venustos lusus tuos, soror mea, Sponsa!
o vino praestantiores lusus tuos, et balsa-
mis cunctis excellentiorem unguentorum
tuorum odorem!
11. mel favi stillant labia tua, Sponsa! melle et
lacte scater lingua tua; thurisque odori si-
milis est odor vestium tuarum.

Hor-

t) לבנה.

u) גַּל secundo, pro גַּל

v) שלחן.

beáčhád anāk mitzávrēonaich. 10.

māhj japhu daddaich ācbōthi cballáb,

maht tobū dāddaich mijjain;

veréach scēmānaich mickoll bešāmim.

nōphēb tbitōphnah šipbtōtbaich calláb; 11.

debbāsch vēchalābb thācbāt, lēšbonečš;

vēréachšalmothaich kéréach lēbhōnáb.

gán nāul ācbōthi cballáb; gán nāul, 12.

māējān cbātbum.

šebellečhājaich pardeš; rimmonim im pē- 13.

ri megadim,

kēpharim im nēradim,

C 3

nērd

Hortus obseratus est foror mea, Sponsa! hortus obseratus, fons obfignatus. 12.

Namque paradifum refert oris tui vicinia: 13.
malos granatorum cum pomis delicatioribus; cypros cum nardis;

14. nardum cum croco, calamum odoratum cum castia ac multiplicibus lignorum Libani w) generibus, myrrham cum agallocho et balsamis lectissimis.
15. O fontem horto meo x) irrigando jucundam! cujus lymphae scaturiginem habebant perennem ac libero torrente ad nos deveniebant ab alto Libano.
16. Expergiscere, aquilo! appropera, auster, meumque hortum perfla, ut balsama ejus diffluant.

Vtinam nunc, ut ante, amico meo lice-
ret, suum hortum intrare pomis abun-
dantem delicatissimis!

V, 1. En adsum! horti aditu quis me pro-
hibuerit, soror mea, Sponsa? Myr-
rham meam cum balsamo meo sti-
pavi: jam vescor melle meo tam
ex

-
14. nardum crocumque; calamum odoratum castiamque cum variis lignis Libani; myrrham agallochumque cum balsamis cujusque generis pretiosissimis.
15. O fontem horti mei ex scaturigine lympharum perenniun et de Libano manantium.

Ex:

w) לְבָנוֹן

x) בְּנֵי מְבַאֵר

ñerd vecharcong, kanäh vekinnamöng, im 14:

cöll azé lebbanöng,

mör, váabálotb im cöll rasché bbešamim.

māējan gantī—mibbeēr máim chajjīn 15:

venōšelim --- min lebbanöng.

‘uri zaphōn, ubboi themān, bapbičbi gannī; 16:

jīngselú bbešamāu.

jabbó dōdi lēgannó, vējochál perī mēgādar!

bātibī lēgānnī āčbōtibī cballáb; V, 1.

arītibī morī im vēšāmi,

C 4

acha'1-

Expurgare, aquilo! tuque, o auster, accede; perfla hortum meum; diffuant balsama ejus! Utinam hortum suum intraret amicus meus et pomis ejus delicatissimis frueretur!

Intravi hortum meum, soror mea, Sponsa! V, Stipavi myrrham meam cum balsamo meo: fruor melle meo tam silvestri quam ab apibus meis stipato. Comedite, amici! bibite, familiares, quantum ad exhilarandum animum satis est!

ex silvis quam alvearibus nostris
 collecto: vinum meum cum lacte
 meo bibo. Comedite, amici; bi-
 bite, familiares, et hilari estote in-
 ter nos animo.

VII.

2. Interea dum animo pervigili dormio, au-
 dire mihi videor vocem amici mei pul-
 santis januam:

Aperi, soror amatissima, columba
 mea probatissima; quoniam rore
 madens caput habeo nocturnisque
 humoribus sparsos capillos.

3. Atque jam deposita fuerat nec tam cito re-
 cuperanda tunica. Pedes ne commu-
 cularem recens lotos timebam.

4. Porrigit interea per foramen manum su-
 am amicus meus: toto corpore perhor-
 resco. y)

Sur-

2. Dum dormio, animus meus pervigil esse per-
 git. Vocem audio amici mei pulsantis ja-
 nuam: Mihi aperi, soror mea, columba
 mea, probatissima mea; quandoquidem ro-
 re mihi repletum caput est, guttis noctur-
 nis cincinni.

y) עלִי.

acbaltbi jaēri im dibhschi:

ſchatbitbi jeni im cbalābbi:

icblū reim, ſcbethū vēſcbīchrū dōdīm!

ani jeſcbēnāb, velibbi --- ēv; kōl dōdi 2.

dopbēk:

pīthchi li, acbōthi, rāējatbi, jōnatbi, thām-

matbi,

ſcbēroſcbi nīmīla tāl; kevūtzothai vēſiſe

lailāb.

pāſcbatthi eth cūtthontbi, echācbab elba- 3.

ſcbēnnab?

rachāxtbi eth raglāi, echācbab atānnepbēm?

dodi ſchalāch jadō mīn bachōr --- ūmeai 4.

C S

ba-

Deposueram tunicam; quid agendum, ut in- 3.
duar? pedes laveram; eosne commacularem?

Manum suam amicus meus per foramen pro- 4.
tendit, atque intime cohorrui.

5. Surgo equidem, januam apertura amico meo: at vero manus mihi myrrha, digiti mihi stillant myrrha super capulos pessuli fluente.
6. Tandem aperire potui amico meo; verum convertit sese amicus meus, diceffit. Exanimata obstupui, quum loquentem audirem. Quaerere illum pergo; invenire illum non possum. Clamo; non respondet.
7. In occursum incido vigilum urbem obcurrentium; mulcata et vulnerata abeo; pallium adeo mihi auferunt excubiae per muros dispositae.
8. Vos obtestor, o urbis cultrices! quid, vobis si obviam veniret amicus meus, ei de me narraretis praeterquam quod ex amore languida inter haec claustra contabescam?

Quid

-
5. Surgo ut aperiā amico; at manus meae myrrha, digiti stillant myrrha in capulos pessuli defluente.
 6. Aperio amico meo; at convertit se amicus meus, transit. Consternata fui, quum loquebatur. Quaerere illum perrexi, sed invenire illum non potui. Advoco, non respondet.
 7. Obviam mihi veniunt vigiles urbem obeuntes, percutiunt, vulnerant me; murorum custodes pallium mihi auferunt.

bamú alai.

kámtbi áni lipbtbóáčb lédodi; vějadai --- 5.

nátephū mōr,

*vězbeotbāi --- mōr obber al cappotb | bam-
māng ũl.*

*patbáčbtbi áni lédodi; --- vědodi chamak! 6.
abbār!*

naphšchi jazeáb bhēdābbēro.

bikkaschtbībū, veló mezātībū;

kērāthiv! veló anāni---

mēzāuni basschōmerim bassōbbebbim bāiv; 7.

biccūni, phēzāuni:

*nāššēu etb vēdidi mēalai šchōmeré hācho-
mōtb.*

*bischbātthi etbchēm, benotb jeruschalaīm! 8.
im*

Obtestor vos, o mātāe Hierosolymorum, me- 8.
um si offenderetis amicum, quid novi ei af-
feretis? --- amore me confici!

9. Quid igitur tuus amasius amasio,
o mulierum formosissima; quid
tuus amasius amasio praestat, quod
tantis nos obtestationibus deprecari-
ris?
10. Amasium habeo candidum simul
et rubicundum; inter millenos
emicantem.
11. Chrysolithis huic fulget caput et
topaziis; corvi nigritiem refe-
runt capilli crispari pariter ac
penduli.
12. Silanorum limbo insidentes co-
lumbuli, in lacte loti, sunt ejus
oculi:
13. balsamis diffuentes colles, z) ubi
aro-

-
9. Amico quid amicus tuus, o mulierum formo-
sissima! amico quid amicus tuus praestat,
quod ita nos obtestaris?
10. Candidus est amicus meus et rubicundus, ful-
gens inter decies millenos.
11. Chrysolithinum, topaziacum illi caput est;
cincinnati penduli nigredinem corvinam re-
ferunt.
12. Oculi ejus, quasi in silanis columbae, lacte
lavantur, limbo insidentes.

Ge.

z) בערונת

im thinzëú eth dodi,

mábt thaggidu ló?

schächoláth ababbáh ---- áni!

māhd dodēcb middod, bājapbáb banna- 9.

schim!

māhd dodēcb middod, scheccácbab hísch-

battbanu?

dodi--zácb vēádōm, dagūl-méřēbbābbáh. 10.

rōschó-kātēm, pás; 11.

*kēvūtzothāv thāltballīm, schēcbōrōth cāo-
rēbb;*

ēnāv--kējonīm -- ál apbikē maīm, 12.

*rōchazōth bācbalābb, jóschēbbōth ál mil-
lēt b;*

*lēchajjāv -- cāarugōth babbōšēm megād- 13.
deloth*

*Genae cum mento collibus balsamiferis, aro- 13.
ma-*

- aromatum varietas succrescit, aa)
 mentum amplexae genae: lilia
 stacten stillantia, labia ejus:
 14. hyacinthis infertis distincti cylindri aurei, manus ipsius: sapphiris obductus umbo eburneus, ventris tegumentum:
 15. columnae marmoreae basibus innitentes topaziacis, crura ejus: cedrorum fragrantium odorem spirantis Libani adspectum praebet species illius:
 16. nectar fundit lingua ejus; et quantus quantus est, desideriiis dignissimum praedico.

Quid? talem meum esse amicum? talem mihi convenire vitae confortem, o urbis cultrices?

Quor.

mata gignentibus, similes sunt; labia, liliis stacten stillantibus;

14. manus, cylindri sunt aurei hyacinthis distincti; venter, umbo eburneus sapphiris obductus;
 15. crura, columnae marmoreae topaziacis basibus innitentes: adspectus, Libanum referens, cedrorum instar fragrat:

spiri.

aa) מְגִלְתֵּי

dəlotb mērkacīm ;

šipbtbothāw .schōschannīm, notepbōth mōv

obhēr ;

jadūv -- gelilē sabābb memūllāim bāttbar- 14.

schīsch ;

meāw - āschēthschēn, meullāpbeḥ šāppivīm;

schokāw -- ammūde schēsch, mejūssādīm al 15.

ādne phās;

maršēbu cāllebhanōn, bāchūr --- cāvāšīm;

cbickó māmtbakkīm,

16.

vēchūlló --- māchammadīm!

šīb dōdī? --- vefšāb rei, benōth jcrūschalaīmē

ā n a b

Spiritum exhalat dulcissimum: et totus cupi- 16.
ditatem incendit.

VI, 1. Quorsum igitur discessisse amasium tuum, o mulierum formosissima; quorsum declinasse putas amasium tuum, ut quaerere tecum instituamus?

2. In hortum suum se contulit amicus meus, ad colles secessit balsamis diffuentes, ut in hortis pascat gregem suum et legat lilia!

3. Meum mihi habeo amicum; me sibi suam habebit. Illum inter lilia pascentem dico!

4. Thirzae, o carissima, venustatem, Hierosolymorum amoenitatem praefers; simulque terrorem invasuro incutis, qualem signis micantibus adventantia agmina,

5. Oculos a me averte, nam metum mihi incutiunt. Capillus tuus

Huncine meum esse amicum? ac talem meum esse familiarem, o natae Hierosolymorum?

VI, 1. Quorsum transit amicus tuus, o mulierum formosissima? quorsum se convertit amicus tuus, ut tecum quaeramus?

2. In hortum suum abiit amicus meus, ad colles balsamiferos versus, ut in hortis pasceret et ut lilia legeret.

Meum

ānab balāch dodēcb, bāj̄japhab̄ banna-VI, 1.
 ſc̄h̄im?

ānab panāb dodēcb? --- unēbbakſcbēnnu
 immācb!

dodī jarād lēgānno, laarugotb habboſsem, 2
 lirōth bāggannim velilkot ſchoſchannim.

ani ledōdi vēdōdī lī; bāroāh baſſchoſchan- 3
 nim!

jāp̄hab̄ ātth rāējatbi kēthirzāb, nāvāb ki- 4
 ruſchalaim, ajummāb cannidgalōth.

baſēbbi enaich minnegdī ſchübēm hīrbi- 5
 D bbūni!
 ſ a'

Meum mihi amicum habeo; me ſibi ſuam ha- 3
 bet: ille inter lilia paſcens!

Formoſa es, amica mea, ſicut Thirza; amo- 4
 na, ſicut Hieroſolyma; tremenda, ſicut
 agmina coruſcantia.

Averte a me oculos tuos, quandoquidem ter- 5
 rorem mihi incutiunt. Capillus tuus gre-
 gi caprarum ſimilis eſt de monte Gileaditi-
 dis pendentium;

- tuus gregi caprarum similis est
eminus de monte Gileaditidis
pendentium :
6. dentes gregi ovium equiparandi,
quae a lavatione revertentes ge-
mina serie continua incedunt,
ut nulla quasi orbata desideret
sociam suam :
7. mali punici fragmento assimila-
verim tempora cum genis sub
frontali emicantia.
8. Reginas habeo sexaginta, con-
cubinas octoginta, virgines ul-
tra numerum ;
9. haec unica mihi foret columbae
instar, probatissima, matri uni-
ce dilecta filiola, ipsius genitricis
iudicio lectissima ac pudicissima.
Itaque primo statim adspectu
beatam praedicarunt puellae,
certatimque reginae cum con-
cubinis collaudare coeperunt :

Ecqua

-
6. dentes tui, gregi ovium a lavatione revertentium, quae binis seriebus, nulla deficiente, connectuntur ;
7. mali punici fragmento tempus cum gena sub frontali emicans simile est.
8. Reginae adsunt sexaginta, concubinae octoginta, virgines numerum excedunt ;

βάρεχ̄ keēder haifsim̄ scbeggáleschú min

bággil, ād;

schinnaich̄ keēder hārečbelim̄ schāalú min 6.

hārachzáb,

schēccullām̄ māthsimōth, vēschāccullāb̄ en̄

bābēm;

kephālach̄ hārimmōn̄ rākkatbēch̄ mibbāad 7.

lezāmmathēch̄.

schiffschim̄ --- bēmmah̄ melacboth̄, ūschēmō- 8.

nim̄ pilagschim̄, vāālamōth̄ en̄ mispār:

achāth̄ bī jōnāthī thāmmathī,

achāth̄ bī lēimmāb, hārah̄ bī lejōladtbāb.

D 2

r ā-

unica haec est, columba mea, probata mea; 9.
matris suae unica haec est, genitricis suae
purissima haec est. Quippe cui, simulac con-
spexissent eam puellae, universi congratula-
ri; simulac reginae concubinaeque, cuncti
applaudere coeperint:

ra'uba banotb -- vājēasschēru'aba; melachōtb

up ilagschīm -- vājēhalelūba:

mī sōth? kannīschkapháb kemō scháchar, 10.

japháb challebbānáb, baráb cáchammáb;

ajūmmáb cannīdgalōtb!

ēl ginnátb ágōf jarádti -- lir'ōtb beibbē 11.

kannáčhal,

lir'ōtb haphárecháb baggápben, benézu ba-

rimmonīm?

ló jadátb -- naphschí samátbni. markēbbōtb 12.

ammé nadīb:

schúbbi schúbhi' basschúlammitb, venáche-VII.1

sáb bāch!

D 3

maht

Redi, redi, Salome! redi, redi, ut visam ad-VII.1
miremur! --- "Quid in Salome admirabimi-
ni?," --- Subito binorum castrorum cho-
rus:

Atque subito ex duplici agmine alternis
canente chorus saltantium sic incipit:

2. O venustos in calceamentis gres-
sus tuos, nata parente ingenuo!
Femorum versatiliū vibratus
monilibus comparo artificis ma-
nu tornatis:

3. lunae pubescentis cratera reprae-
sentat cinguli tui amethystus, qui
quum animi cupientis alacrita-
tem incitet, utinam ne vini ad-
missi vapores exhalaret! ventris
tui tegumentum tritici vocave-
rim acervum liliorum sepimen-
to vallatum:

4. binae mamillae tuae hinnuleis
dorcadum gemellis similes sunt;

5. collum turriculae eburneae com-
parandum; oculi, piscinis Hes-
bonensibus juxta portam Ba-
thrabbinam; nasus, speculae Li-
bani Damascum versus directae:

ca-

2. Quanta in calceamentis gressuum tuorum ve-
nustas, nata viro ingenuo! Femorum tuo-
rum flexiones monilibus artificis manu tor-
natis comparandae.

3. Cinguli tui umbilicus lunae erubescens phia-
lam refert; utinam ne vinum admistum e-
vaporaretur! venter tuus, acervum tritici
lilis septum;

mab̄ thüchäfü bassbülammith?

kim̄choläth bāmmachanaim:

mābj̄ japhū p̄bēāmaič̄ bānnealim̄ bāth na- 2.

dibb!

c̄bammukē j̄v̄rēchaič̄ kemó c̄balaīm māā-

šeb̄ jedē amān;

šeb̄orrēch̄ aggan̄ bassābar, āl̄ jechšār bam- 3.

māseg!

bitnēch̄ arēmāth̄ c̄bittim̄, šugāb̄ basscho-
šc̄bannim̄;

šebēnē šc̄badaič̄ kišc̄hnē' oḡbārīm̄ thōomē 4.

zēbbijjah̄;

zāv̄vareč̄ kemigdal̄ bassc̄hēn; 5.

D 4 enāič̄b

binae manillae tuae, hinnuleos dorcadis gemellos; 4.

collum tuum, turriculam eburneam; oculi tui, piscinas juxta Hesbonam prope portam Bathrabbinaam; nasus tuus, turrim Libani Damascum versus speculantem; 5.

6. caput tibi impositum quasi Camelum ostendit; et plexus capitis tui capillus, cidarim regis purpuream cc) fasciis convolutis redimitam.
7. O te formosam! o te venustam! Amorem cunctis suis illecebris stipatum incedere dixerim.
8. Quanta ista statura! palmae speciem exhibet; palmulis ex alto stipite suspensis nec sine magno labore assequendis mamillas affimilo;
9. nec me continere possum, quin optem: O si palmam istam conscendere, ramos ejus cultellatos tangere mihi liceret! o si uvarum instar essent mamillae tuae, tamque haustu facilis, quam pomorum aureorum odoratus, spiritus oris tui nectareus!
- Vti-

-
6. caput tibi impositum, Carmelum; plexusque capillus, regis purpuram fasciis convolutis circumligatam.
7. O te formosam! et o te venustam! amor illecebris stipatus apparet.
8. Ista tua statura palmae comparanda, ac palmulis mamillae;
- ba-
- cc) פֶּאֶרְמֵלִים

enaich berēchōth bēchēschbōn al schāār hāth-
rabbim;

appēch kēmigdāl hālledhānōn, zophāb penē
dammašēk;

roschēch alaich keāarmēl; 6.

vēdallāth roschēch, keārgēman mālecb,
ēšūr bārebatim.

mābj japhith umābn nāāntb; ababāb 7.
battāānugim.

soth kōmathecb dāmetbāb lēbamār, vē. 8.
schadaich lešcolōth.

āmārtbi: āälāb bbēthamār! očasāb be- 9.
šānsinnāv,

vejibeju nā schadaich keēschkelōth baggā-
phen; vcré.

Vtinam (sic opto) palmam mihi conscendere, 9.
nodos tangere, et mamillis tuis quasi uvis.
velut pomis spiritus tui suauitate,

10. Vtinam osculis tuis frui mihi contingeret, velut vino generosiori, quod amicis meis dd) leniter sese infinuat, et per labia delabitur indormientium!
11. Meum mihi habeo amicum, et illum mei peraeque teneri desiderio scio.
12. Adesdum, carissime! rus discedamus! in villis commoremur.
13. Mane vineas visitabimus; observabimus, jamne gemmas vitis protruserit, flores ejus se aperuerint, florescere coeperint mali granatorum? Illic meum tibi amorem vovebo:
14. illic suaviter fragrantis mandragorae agricolae ad somnum invitant: illic quidquid aut novitate aut vetustate delicatum profert terra, prope fores nostras tibi, carissime, condo servoque. O uti-
-
10. basisque tuis frui liceret, tanquam vino generosiori, leniter amicis meis se infinuante perque labia indormientium delabente!
11. Meum mihi amicum habeo; idemque mei desiderio tenetur.
12. Hucades, o carissime! rus eamus, in villis commoremur.
13. Mane vineas frequentabimus. Spectabimus, vitisne gemmare, flores ejus se aperire, mali granatorum florescere coeperint? Illic amorem meum tibi vovebo.
- dd) לרורי

vereäch appech cattbáppuchim,

vechickech kejen hattobb, bolech ledodai 10.

lemeschavim,

dobbebb sipbthe jeschenim.

ani ledodi, vealai theschukathó!

11.

lechab dodi, neze bassadub, nalinab bac- 12.

kepbavim,

nashkimab lackeramim;

13.

nireab im parechab haggapben, pittbach

basmadar,

benezu barimmonim?

scham etthen etb daddai lach?

dudaim---natbenu reach;

14.

veal

Mandragorae fragant: et prope fores nostras 14.
delicatissima poma, tam perhibernantia
quam recentia, mi carissime, condere pro-
posui et servare tibi!

VIII, O utinam te potius fratrem sortita fuisset,
 1. matris ejusdem ut suxisset ubera tecum!
 Tum vel in platea obvium oscularer,
 nec tanti facerem irrisores istos!

2. te ducerem, te matris meae in tugurium
 traherem; te mihi vitae magistrum ad-
 sciscerem! -- --

Vinum aromaticum tibi, mustum tibi prae-
 berem expressum granatis mali mea ma-
 nu plantatae.

3. Tum illius sinistra caput dolens mihi suf-
 fulciri, illius dextera me ad animi de-
 liquium proximam excipi in solatio po-
 nerem.

4. Obtestor vos, o urbis cultrices! quid su-
 scitatis? quid irritatis, donec ultro e-
 rumpat, dirum amoris sensum?

IX.

VIII, O si te fratrem meae matris uberibus nutri-
 tum nacta fuisset! In platea obvium te
 oscularer, parum curans irrisores istos.

2. Te agerem, te ducerem in casam matris meae.
 Vitae magistrum te eligerem! -- -- Vinum
 aromaticum, mustum tibi praeberem ma-
 lis punicis meis expressum.

3. Illius capiti meo sinistra subjiceretur, illius
 dextera exciperer.

4. Obtestor vos, o natae Hierosolymorum, quid
 susci-

veal pethācbeinu coll meḡādīm, chādāšchim,

gām ješchanīm,

dōdi' zapbāntbi lačb!

mī jēttenchá keāch lí, jonēk šbedé immi! VIII,

emzāāchá bbachūz, eššbākecbá: gām lo

jabbušu lí!

enbāgecbá abbiācbá el bēth immi;

2.

thelāmmedēni!

ašbkecbá mijjaīn barūkācb, meāššisrim-

moni.

šēmōló thāchātš rošči, viminó tbechāb- 3.
bekēni!

bīšcbbātšit etcbém, beñotš jerūšbalāīm, 4.

mābt thāiru, umābt theōrēru'etš bāāba-
bbab

fuscitatis, quid irritatis amorem, donec
sponte profiliat?

10. Ecqua illa species! Ceu lux aurorae ex nubilis emicat, lunam candidam venustate aequiparat, claritate solem; simulque terrorem incutit, qualem signis micantibus adventantia agmina.

VIII.

11. Forte in hortum juglandibus suis insignem me contuleram, ut in contemplanda valle virescente oculos pascerem; ut observarem, jamne gemmas vitis protrussisset, florescere mali granatorum coepissent?

12. Interea nec opinans attonita steti. Coetus aulicus bb) principis curribus advectabatur:

VII, 1 Huc ades, huc ades, o Salome!
huc ades, huc ades, ut speciem admiremur tuam!

"Quid admiratione dignum videbitis
, in Salome!!"

10. Ecqua illa, quae velut aurora emicat? lunae candidae venustatem refert, solis puritatem; tremenda, sicut agmina coruscantia!

11. In nucetum me contuleram, spectatura vallem revirescentem; spectatura, vitisne gemmare, mali granatorum florescere coeperint?

12. Ex improvise obstupui. Comitatus principis curribus advehebatur:

bb) עמי

IX.

5. Ecce per deserta adventantem, amici sui cubito innixam!

Sub illa malo amorem mei persentire coepisti. ---- Sub isto tecto te mater enixa est; illic superatis doloribus peperit te!

6. Annuli signatorii instar abhinc ante pectus me gerito; annuli instar quasi brachio me alligatam semperque ex cubito tuo pendentem habebis.

Ergo vim leti, amor; tartari ferociam vincit virtus amantium; instar flammae obstacula perrumpit: ignis est ab ipso naturae humanae conditore animis mortaliū infusus: ee)

quan-

5. Ecqua illa per desertum adventans, amici sui innixa cubito? --- Sub ista malo amorem mei tibi injeci. Ecce locam, ubi mater tua te peperit, ubi parturiendo enixa est te!
6. Tanquam annulum signatorium me circa praecordia tua pendentem, tanquam annulum brachio tuo adhaerentem habeto!
- Sic vim mortis amor, orci vehementiam cupido
aequi-

cc) של הַבְּתִיחָה

bbáb, ád sebëttbecbpáz?

mí sôth oláb min bámmidbár, mitbrap- 5.

pákëth ál dodab?

tbáčhãtã hattbappúach órartbichã;

schámmãb---chibbelátbechá immãcha,

schámmãb---chibbeláb, jëladãtëchëchã.

šimëni cháčotbãm ál libbãchã, chacho- 6.

tbãm ál ševõãchã.

kí aššab çammávëth abãvãb, kašchãb

chifschõlkinãb;

vëschãphãhã višchpë ëšch, schãlbãbhëth --
jãb!

maim rabbim--lõ jüchelú leçbãbbõth etb 7

bããbabbãb,

üne-

aequiparat: impetibus ignis similes sunt impetus ejus; flamma est divinitus immissa:

7. quantamvis aquae copiam infuderitis, amoris sensus exstingui se non patitur; nec torrentium inundationibus everteretur. Quod si quis domum divitiis refertam tanquam amoris pretium appenderet, talem hominem nec tanti facere oportebit!

X.

8. Soror nobis est adhuc parvula necdum mammas prodens; quid consilii capiemus de sorore nostra, ut nuptiae ejus expetantur?
9. Aut murus erit? ergo argenteis pinnis eam cingamus! aut janua futura est? itaque cedrinis tabulis muniri eam oportebit.
10. At ego murus fui. Turriculis comparari mammae coeptae sunt. Hinc factum est, scilicet, ut quasi benevolentia haud indigna haberer.

Vine-

-
7. aquarum copia amorem exstinguere nequit, nec torrentium inundationes eum evertunt. Si quis domum opibus plenum pro amore appenderet, talis homo derideretur!

Sorum

anebarozh lo jischtephuba.

im jittbeniſch eth coll bon betho baahabbab,

boſ jabbuſu lo!

achoth lanu ketannab, veſchadaim en lab; 8.

mabn naaſſah laachothenu bajjom ſchejje-

dubbär bab?

im chomab bi, nibbnab aläba tirath ca- 9.

ſebb;

veim duleth bi, nazur aläba luach areſ.

ani chomab, veſchadaï cammigdalot; 10.

as bajithi beenavkemozeth ſchalom!

E

kä

Soror nobis est parvula, expers mamma- 8.
rum; quomodo prospiciemus forori noſtrae,
ut pro ea pretium offeratur?

Murus ſi fuerit, pinnis eam argenteis cinge- 9.
mus; ſive janua futura eſt, cedrinis tabulis
eam muniemus.

11. Vineam in vicinia Heliopoleos habuit Salomo: colendam locaverat conductoribus, quorum quisque pro fructibus percipiendis nummos argenteos quotannis appendebat milenos.
12. Meam mihi vineam ante oculos gestabam.

„Millenisne tibi cara est, Salomo?“

Ducentis tradiderunt, quorum fidei hujus vineae fructus ad custodiam commissus fuit.

XI.

13. O vos, hortorum cultrices! rivales latitant in infidiis, vocum vestrarum vel levissimos susurros auscultaturi. Igitur hanc mihi recinitote cantilenam:

Fugi-

-
14. Murus fui. Turriculis mammas meas comparabant. Tum isti, scilicet, favore digna videbar.
15. Prope Heliopolin vineam habebat Salomo. Conductoribus colendam locabat, quorum quis-

kārem kajāb lišbālōmōb bebbāal hamōn; 11.

nathān hackārem lanōterim;

išch jabki bbēbirjō--āleph casēph.

cārmī,--schēllī--lēphānai!--

12.

bāāleph lēchā schalomōb?----

umathaim lenōterim etb pīrjō!--

bājjošchābetb bagganīm! cbabbērim mak- 13.

schibbim lekolech!

bašchmūni:

E 2

berach

quisque pro reditibus nummos argenteos
mille solebat appendere.

Meam mihi vineam ante oculos gestabam. -- 12.

"Tune mille, Salomo?," ---

Atque ducenti pendebantur his, qui fructum
ejus custodituri erant.

O gens hortorum cultrix! aemuli' vocem tu- 13.
am auscultant, Recine mihi cantium:
cum: ----

Fu-

14. "Fugito, amice! et dorcadi te
 „aut damulae similem praesta
 „per montes balsamis diffluen-
 „tes! „
-

14. beráčb dodi! udemeb lecha' lizbbi--- o' leó-

pher baájjalim

al bare' bbesamim!

14. Fuge mi amice, et dorcadi aut damulae
 „esto similis super montes balsamife-
 ros! „

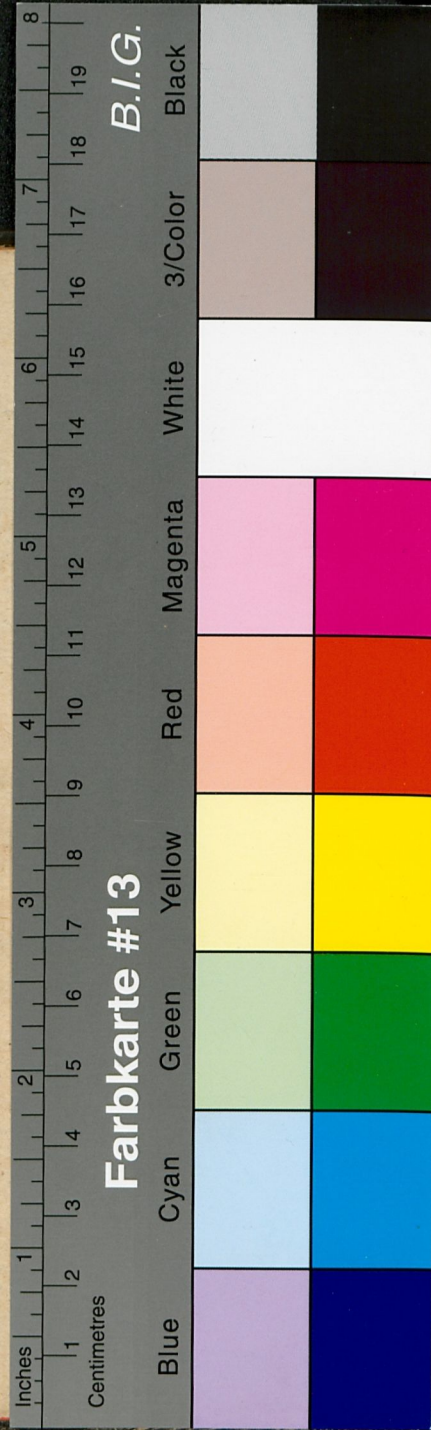


Id 4821

(x226 2788)

m. c





CATENA CANTILENARVM
 IN
 SALOMONEM.
 DVPLICI INTERPRETATIONE
 ALTERA LIBERIORE STRICTIORE ALTERA
 EXPRESSIT
 ET MODVLATIONIS HEBRAICAE
 NOTAS APPOSVIT
 IOHANNES CASPARVS VELTHVSEN.



HELMSTADII
 TYPIS VID SCHNORRIANAE
 ACAD. TYP. PRIV.